

中国社会科学院创新工程成果
国家社科基金重大委托项目

朝克 主编

鄂温克族濒危语言文化抢救性研究

【十卷本】

鄂 温 克 族 谚 语

朝克 卡丽娜 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



中国社会科学院创新工程成果
国家社科基金重大委托项目

朝克 主编

鄂温克族濒危语言文化抢救性研究

【十卷本】

鄂温克族谚语

朝克 卡丽娜 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

目 录

| | |
|--------------------------|-----|
| 前 言 | 001 |
| 一 人的谚语 | 001 |
| 二 生产、生产活动、生产生活工具谚语 | 064 |
| 三 自然界谚语 | 085 |
| 四 动植物谚语 | 128 |
| 五 信仰谚语 | 175 |
| 后 记 | 192 |

前 言

编写完成的《鄂温克族谚语》是国家社科基金重大委托项目《鄂温克族濒危语言文化抢救性研究》的子课题之一，由项目主持人朝克研究员编写完成。经过近几年不辞辛苦的田野调查和搜集整理，书中收入450余条鄂温克族谚语。这些谚语在鄂温克语里的使用面比较广泛，使用的比较普遍，具有一定代表性。书中，根据这些谚语所包含的不同话语内容，以及语言结构特征大体分类出与人相关的谚语、与生产及生产活动和生产生活工具相关的谚语、与自然界及自然现象和自然物相关的谚语、与动物相关的谚语、与信仰相关的谚语五个部分。而且，将以上五种分类在目录里简称为人的谚语，生产、生产活动、生产生活工具谚语，自然界谚语，动植物谚语，信仰谚语。其中，与人相关的谚语占大多数，占到33%，排在首位；其次是与动物相关的谚语，占到25%；排行第三是与自然界及自然现象和自然物相关的谚语，占到23%；第四位是与生产内容及生产活动和生产生活工具密切相关的谚语，占到11%；最后一个是与信仰内容及活动相关的谚语，只占到8%。就是说，我们经过实地田野调查获取和掌握的这些谚语，从另一个方面证实鄂温克族与人的体质特征、心理结构、思想观念、意识形态、动作行为、生活内容等密切相联系的谚语比较发达、比较丰富。所以，在谚语中，占了最高的比例。不过，在他们的谚语里，与动物及动物的某一结构性特征或动作行为，以及与自然现象和自然物密切相关的谚语也有不少。毫无疑问，这些跟他们生活环境、生产活动、自然条件均有极其深刻的内在联系。换言之，所有这些注定了这些谚语的产生和被广泛使用。相比之下，与他们的生产及生产活动和生产生活工具相关的谚语，以及与他们信仰内容和信仰活动相关的谚语要少一些。

另外，我们对于所搜集到的谚语进行分类时，主要依据第一句的内容或说法。比如说，第一句的内容或说法是与人的体质特征、心理结构、思想观念、意识形态、动作行为、生活内容等密切相关的词语，就把该谚语划归到与人相关的谚语类里。基本上，没有考虑第二句或第二句以下句子内出现的话语内容。结果，在与动物及动物的某一结构性特征或动作行为相关的谚语内，还见到第二句或第二句以下句子中涉及自然界、自然现象、自然物方面的说法或词语。

在过去的几年时间里，项目组成员尽管走了鄂温克族生活的边疆地区的草原牧场、辽阔农区、深山老林，但搜集到的谚语还是不多、不很理想，甚至要走好几个村庄才能搜集到几条谚语。我们认为，这完全跟鄂温克语全面走向严重濒危有关系。这说明他们的母语变得支离破碎、很不完整。特别是，像谚语这样人们在进行深度交流时使用的极其丰富的语言形式变得十分罕见，甚至它们已经远离了他们的语言交流而几乎不被使用。这就需要实地调研时的耐心、细致、认真和全面。当然，母语使用比较理想的牧区，鄂温克人的语言交流中，确实使用着一定比例的谚语。反过来说，这些谚语的使用，使他们的母语交流变得更加深刻、有力、有起色。或许正因为如此，我们搜集到的谚语里，与森林草原、生产生活密切相关的内容相对要多一些，而与农村农业有联系的实例不是太多。与此相关，鄂温克族是一个信仰大自然的民族，因此与自然界、自然现象、自然物相关的谚语有不少。很有意思的是，与他们的萨满信仰等有关的谚语却不多见。

从鄂温克族谚语本身的结构特征来看，四行词语式结构较多。也就是说，用四行短句构成的谚语要多一些。其次是，用两行短句组成的谚语。另外，还有一些由五行短句、六行短句或三行短句构成的个别谚语。我们对于鄂温克族这些谚语，全部用特别选定的国际音标符号系统 a、ə、i、e、o、ɵ、u、ʉ（元音）；b、p、m、w、d、t、n、l、r、s、g、k、h、ŋ、ɕ、ʧ、ʃ、y（辅音）来转写完成。不过，这些鄂温克族谚语的撰写中还包括 aa、əə、ii、ee、oo、ɵɵ、uu、ʉʉ 等长元音形式。与此同时，用汉语进行了对译和意译。意译时，尽量保证了行数与鄂温克族原有词句行数相等。但考虑到汉语谚语的语句结构及其表述特征，将鄂温克族个别四行谚

语意译时浓缩成两行或三行。与其他民族谚语相比，鄂温克族许多谚语语句显得多一些、长一些，这或许是该民族谚语的结构性特征之一。

总而言之，我们认为鄂温克族谚语还有很多，本书搜集整理的只是其中的一小部分。为此，我们想，以后条件允许的时候展开进一步深入细致的田野调研，搜集整理更多的被我们忽略或没有注意到的谚语。尤其是，在这次的搜集整理中，根本没有涉及在黑龙江省和新疆地区生活的鄂温克族的谚语。在以后的田野调查时，一定要做更全面、更广泛、更扎实有效的搜集整理。

一 人的谚语

aahiŋ əttədihi ʉlildiir
心 肝 交往

ahiŋ nəhəŋ aafiŋ bikki
兄 弟 没 是

addar ɕʌluŋ altaŋ bisəhət
箱 满 金 有

aʃir tos yʉʉgʉm əʃiŋ ətərə
利益 作用 出 不 能

倘若没有真诚的交流，
就不会有知心的兄弟朋友。
就是有满箱的金银财宝，
也不会有实际作用和效果。

adaar aafiŋ ɕʌʉʉ aafiŋ
房盖 没 房子 没

amma aafiŋ addar aafiŋ
箱盖 没 箱子 没

anahu aafiŋ yoosug aafiŋ
钥匙 没 锁头 没

amiŋ aafiŋ ʉrʉl aafiŋ
父亲 没 孩子 没

没有无房盖的房子，
没有无箱盖的箱子，
没有无钥匙的锁头，

没有无父亲的孩子。

addar hoggoduwi tawəsə

箱子 柜子 装

alta mægəŋ ɕʌlən ɕʌarŋ

金 银 满 也是

aahŋ əttəduwi tawəsə

肝 肺 装

ahŋ nəhəŋduwi əfŋ efera

兄 弟 不 如

与其在箱子和柜子里
装满了金子和银子，
莫不如在自己的心里
装满称心如意的朋友。

adooŋ bəy

牧马 人

aya morŋ uguruŋ

好 马 骑

aŋŋŋ bəy

狩猎 人

aya miisaŋ iŋirəŋ

好 枪 背

草原上的牧马人
要骑最好的骏马，
山林里的狩猎人
要背最好的猎枪。

aggaŋim əlirdə

步行 走

udaan ɕʌarŋ labduŋ

慢 也 踏实

aggalam bodordu

办法 想

naŋa ɕaariŋ labduŋ

慢 也 稳妥

步行走路虽然显得慢，
但觉得心里头很踏实。
动脑子想办法显得慢，
但觉得办起事来很稳妥。

ahiŋ nəhəŋbi ərətər bəy

兄 弟 埋汰 人

adgos gərəəsəŋdɘ əfiŋ efer

牲畜 野兽 不 如

埋汰兄弟的人，
品行不如牲口。

akki baraaŋ imokki

酒 多 喝了

bəy tənər oorəŋ

人 傻 变

aʃeɕi baraaŋ əlildikki

女人 多 交往

bəy hɘɘdɘ oorəŋ

人 糊涂 成

酒喝多了，
人就会自然变傻；
接触女人多了，
人就会自然变糊涂。

akkiŋʃeŋ bəy sottokki

酒 鬼 喝醉的话

bəywə niŋirdəwi aya neroŋ
人 骂 好 汉

akkidihi səggəŋfi gətəkki
醉酒中 醒来 清醒

bəyni ɬʌlidədə ninihin nəgəəŋ
人家 面前 狗 如

酒鬼喝醉酒时，
就会成为骂人的英雄好汉；
酒鬼醉酒醒来时，
就会成为夹着尾巴的一条狗。

alehe bəy doolo niŋ daŋfi
生气 人 心胸 是 狭窄

addawuhe bəy doolo niŋ əŋŋə
高兴 人 心胸 是 宽阔

心胸狭窄的人爱生气，
心胸宽阔的人爱高兴。

amma əwəfi bəy
嘴 坏 的 人

amuŋdu lattasa
粪便上 爬行的

əŋəŋ nəgəəŋ laybur
蛆虫 一样 脏

awuŋ əwəfi bəy
德行 不好 的 人

aŋardu lattasa
屁股上 沾的

amuŋ nəgəəŋ buɬir
粪便 一样 脏

说话嘴脏的人，

就如粪便上爬行的蛆虫，
显得十分肮脏；
德行不好的人，
就像屁股上沾满的粪便，
显得非常恶心。

ammaduwi nandahaŋ ɕɿŋɕɿŋfi
嘴里 好 说

amidaduni ərəɕɿ ooroŋ
背后 坏事 办

当面满嘴说好话，
背地里尽干坏事。

apugaŋdu yuɕɕɕɕhi noogu
战 出 前

amsuŋbi noorim baggiha
粮食 前 准备

兵马未动，
粮草先行。

aŋe bəyni nuɕɕɕɕniŋ nonoma
女 人 头发 长

aya bəyni nasuŋniŋ nonoma
好 人 岁数 长

女人头发长，
好人寿命长。

arukkuŋ neroŋ
纯洁的 男士

ərə aŋeɕɿ əɕɿgə ɕɕorooldira
泼 妇 不 交往

arukkuŋ unaačɣ
纯洁的 女性

əru nerogčɣi əčɣigə lattaldira
恶 棍 不 接触

纯真的男士，
不会与泼妇交往；
纯真的女性，
不会与恶棍接触。

aya afe bəywi molanaŋ
好 女 生命 珍惜

aya nerog gəbbiwi molanaŋ
好 汉 名声 珍惜

好女人珍惜贞洁，
好汉子珍惜名声。

aya afe nuuttučiwi gilutaraŋ
好 女 头发 炫耀

əru afe nuuttučiwi tiriwəreŋ
破 女 头发 压倒

有能力的女性用美丽的发型显威，
无能力的女性被头发压得抬不起头。

aya afeŋi
好 女

nuuttučiwiŋ tik tak
头发 整整 齐齐

əru afeŋi
泼 妇

nuuttučiwiŋ əbbur sabbur
头发 乱乱 蓬蓬

有教养的好女人，
始终把头发梳得整整齐齐；
没有教养的泼妇，
总是将头发弄得乱蓬蓬。

aya baytawa oordu
好 事 做

aya bəy hərəŋŋe
好 人 需要

aya bəyɕji ɯildirdu
好 人 交往

aya ɕali hərəŋŋe
好 品行 需要

要想把事情好好做，
就得需要实干的人；
要想与人好好交往，
就得需要好的品行。

aya bəy baniŋ aya
好 人 脾气 好

əru bəy baniŋ əru
坏 人 脾气 坏

好人好脾气，
坏人坏脾气。

aya bəydu aya ɕaliŋi
好 人 好 心

əru bəydu əru ɕaliŋi
坏 人 坏 心

好人有善心，
恶人有坏心。

aya ərʉwə əʃiŋ saar bəyɬʉ
好 坏 不 知 的 人

aya oosohot əɬʃigə addar
好 做 不 会 感 恩

ərʉ oosohot əɬʃigə gumduwur
坏 做 不 会 伤 心

ərʉ aya tadu əmʉŋ adali
坏 好 他 一 样

对于不知好坏的人来讲，
给他使好他也不会感恩，
给他使坏他也不会伤心，
对他来说好坏都一个样。

aya niruŋ
好 汉

bəyʉwʉ əʃiŋ ərʉtərə
人 不 欺 负

aya aʃe
好 女

bəyʉwʉ əʃiŋ niŋjirə
人 不 骂

天下英雄好汉，
从不歧视弱者；
天下善良美女，
从不张口骂人。

aya yəəməwʉ
好 东 西

əɬʃi nʉʉɬara
不 要 扔 掉

aya bəyʉwə
好 人

əḏʒi ərətərə

不要 欺负

aya ḏʒelewa

好 想法

əḏʒi galura

不要 讨厌

aya ḏʒolawo

好 火种

əḏʒi jiigərə

不要 弄灭

珍贵的东西，
不许随意扔掉；
善良的好人，
不许任意欺辱；
美好的想法，
不许任性毁坏；
祈福的火种，
不许随心弄灭。

ayawa ḏʒoonom əlisə bəy

好 想 走 的 人

aya inig baldigga baharaŋ

好 日 生 得 到

最求美好理想的人，
总会得到美好的生活。

baamuhe bəy aamuhe

懒惰 人 爱困

bakkare bəy alehe

喊叫的 人 爱生气

懒惰的人爱睡觉，

嗓门大的人爱生气。

bahasa mǝgǝŋbi
得到的 钱

baaŋki ɕʌlʌŋ urusahat
银行 满 储存

baytalam əʃiŋ ətər bikki
使用 不 会 是

baʃʃidu iigǝsə hǝrǝŋgǝ nǝgǝŋ mǝnǝrǝŋ
棺材里 装入 财富 一样 腐烂发臭

就是把获得的金钱
存满了银行，
要是不会使用金钱，
就等于装棺财富自然烂掉。

bakkirahe bǝydu
喊叫的 人

baraŋ yǝǝmǝ əɕʒi ɕʒiŋɕʒra
多 东西 别 讲

balʃihe bǝydu
瞎说的 人

baraŋ bayta əɕʒi saahaŋkana
多 事 别 知道

对于爱喊叫的人，
别给他讲太多事情；
对于爱瞎说的人，
别让他知道太多的事情。

baldiggawa mǝǝŋkǝŋ nǝʃʃigǝm saaraŋ
生活 自己 过了 知道

baytawa mǝǝŋkǝŋ iʃigem saaraŋ
事情 自己 做了 知道